

Fiche I2-f Les emprunts

Il existe dans la langue innue des mots qui sont empruntés aux autres langues comme le français ou l'anglais. Tout comme il y a des mots innus qui ont été empruntés par le français : chicouté ou chicoutai (vient du mot *shikuteu*), carcajou (vient du mot *kuekuatsheu*), manitou (vient du mot *manitu*), ou par l'anglais : moose (vient du mot *mush*), etc.

On emprunte des mots aux autres langues parce que certains mots français ou anglais n'existent pas en innu. Ce phénomène existe pour tenir compte de l'introduction ou de l'apparition de tout ce qui est nouveau et pour lequel il n'y a pas de mots en innu : objets, outils, technologie récente, etc. Ces mots deviennent des mots innus : on les prononce comme des mots innus.

Habituellement, on emprunte aussi le déterminant (l'article) du français : *le, la, les, l', du, des, de*, etc. Certains emprunts du français ont été adoptés il y a longtemps, d'autres sont plus récents.

Exemple

Les mots empruntés	Du français
<i>tekanep</i>	des crêpes
<i>nekautu</i>	le gâteau
<i>natamat</i>	la tomate
<i>napatat</i>	la patate
<i>naminash</i>	la mélasse
<i>nepanan</i>	la banane
<i>neshu/teshu</i>	le chou
<i>nashup</i>	la soupe
<i>nashumash</i>	le chômeur
<i>nesseshp</i>	le cégep
<i>nishkitu</i>	le ski-doo
<i>netuss</i>	une rôti, une tranche de pain grillé (toast)
<i>namashin</i>	la machine (le moteur)
<i>napien</i>	la bière
<i>pinaku</i>	bingo
<i>natshek</i>	le chèque
<i>nashima/nessima</i>	du ciment ou du béton
<i>nanipaiueu</i>	Il baille

<i>netupiss</i>	l'autobus
<i>tshakunau</i>	du chocolat
<i>kapak/pakak</i>	Québec

Le mot suivant est particulier, car le mot emprunté est *la poêle* pour « napuen », qui est juxtaposé au le mot innu *assik^u* qui veut dire, entre autres, « un chaudron, une casserole ».

napuenassik^u : la poêle

Voici encore un mot particulier, car la première partie du mot vient du mot 'bonjour' « pushu », et il s'agit d'un verbe .

pushukateu: il lui fait ses salutations

Dans l'exemple suivant, on a en fait deux mots : un qui est un emprunt du français « patate » et l'autre mot vient de l'anglais « chips ». On veut parler 'des croustilles'.

napatatship: des patates chips

Voici d'autres mots empruntés à l'anglais :

<i>Kananitshe</i>	orange
<i>Kapish</i>	cabbage
<i>Papinaman²⁸</i>	pepermint

²⁸ Cela vient du français québécois « paparmane », emprunté à l'anglais.